

Projeto de Tradução do GNOME para o Português do Brasil

Rodrigo L. M. Flores
`mail@rodrigoflores.org`

GNOME Brasil

3 de outubro de 2009



Missão

Fazer com que usuários do GNOME possam utilizar um sistema totalmente traduzido para nosso idioma, cumprindo com padrões altos de qualidade

Nosso status

- 100% da Interface do Oficial

Nosso status

- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra

Nosso status

- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura

Nosso status

- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial

Nosso status

- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra

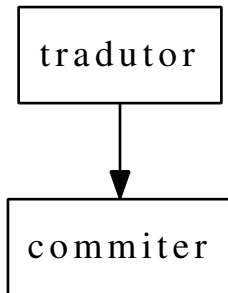
Nosso status

- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura
- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)

Nosso fluxo de trabalho antigo



Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Um tradutor mais experiente revisa a tradução

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Um tradutor mais experiente revisa a tradução
- 6 Esse tradutor envia ao Bugzilla

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Um tradutor mais experiente revisa a tradução
- 6 Esse tradutor envia ao Bugzilla
- 7 Committer baixa a tradução do Bugzilla

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Um tradutor mais experiente revisa a tradução
- 6 Esse tradutor envia ao Bugzilla
- 7 Commiter baixa a tradução do Bugzilla
- 8 Commiter faz o commit no SVN

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter

Uma mudança então era necessária...

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Quase 30 módulos ficaram dependentes de revisão

Uma mudança então era necessária...

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Quase 30 módulos ficaram dependentes de revisão
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”

Uma mudança então era necessária...

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Quase 30 módulos ficaram dependentes de revisão
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

Uma mudança então era necessária...

O que tínhamos?

- Além dos committers (Leonardo Fontenelle e John Wendell), tínhamos tradutores com uma experiência boa (Vladimir Melo, Djavan Fagundes, entre outros);

O que tínhamos?

- Além dos committers (Leonardo Fontenelle e John Wendell), tínhamos tradutores com uma experiência boa (Vladimir Melo, Djavan Fagundes, entre outros);
- John Wendell sugeriu usarmos o Vertimus e começamos a utilizá-lo em produção;

Nova proposta

Em Abril de 2009, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor

Nova proposta

Em Abril de 2009, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

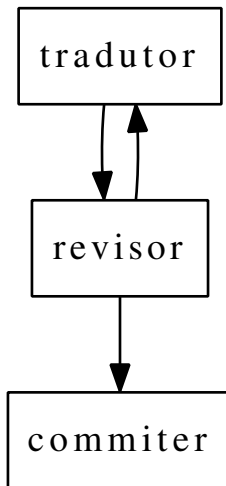
- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependente principalmente dos outros revisores/committers

Nova proposta

Em Abril de 2009, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

Novo fluxo de trabalho



Novo fluxo de tradução

- Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus

Novo fluxo de tradução

- Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus

Novo fluxo de tradução

- Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- Revisor reserva a tradução

Novo fluxo de tradução

- Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- Revisor reserva a tradução
- Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus

Novo fluxo de tradução

- Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- Revisor reserva a tradução
- Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- Committer baixa o arquivo do Vertimus

Novo fluxo de tradução

- Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- Revisor reserva a tradução
- Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- Commiter avisa da submissão

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução
- Traduções acumulam menos

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução
- Traduções acumulam menos
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução
- Traduções acumulam menos
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

“Committers”

- Leonardo Fontenelle
- John Wendell
- Og Maciel

Revisores

- Todos os committers
- Vladimir Melo
- Fábio Nogueira aka ubuntuser
- Djavan Fagundes
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado aka zehrique

Tradutores

- Todos os revisores;
- Enrico Nicoletto
- Krix Apolinário
- André Gondim
- César Veiga
- Carlos Pereira
- Daniel Koda

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Bolar alguma regra de crédito de autoria

Se um tradutor corrige algo do tamanho de um typo, ele deveria ser considerado o último tradutor e também receber crédito pela tradução ?

Tradução incremental de documentações grandes

Algumas documentações têm centenas de mensagens, boa parte delas do tamanho de parágrafos. Será que um envio incremental não ajudaria a melhorar a qualidade delas?

Revisão obrigatória para traduções grandes

Quanto maior a tradução, maior a chance de pequenos erros persistirem. Não seria bom as traduções grandes serem revisadas independentemente do tradutor?

Contato

E-mail mail@rodrigoflores.org

XMPP <im@rodrigoflores.org>

Site <http://rodrigoflores.org>

Blog <http://blog.rodrigoflores.org>

Twitter [rlmflores](#)

Identi.ca [rodrigoflores](#)

Jaiku [flores](#)